

2. Hoston, P. L. Storytelling in Education: A Narrative Inquiry into the Use of Stories in Teaching and Learning. *Journal of Educational Studies*. 2021. Vol. 45(2). P. 78-94.

3. McCidney, D. T. The Power of Storytelling in Education: Cultivating Collaboration and Critical Thinking. *International Journal of Education and Research*. 2019. Vol. 7(3). P. 123-138.

Кашуба Даяна
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
науковий керівник: Камінська М.О., к. філол. наук, доцент

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ

Досить часто у соціальних мережах зустрічаються фразеологізми та фразеологічні вирази. Адже онлайн-комунікація є ідентичною до усного мовлення, де люди також можуть вживати фразеологічні одиниці. Тому важливо вміти правильно їх перекладати без втрати значення й ідіоматичного та емоційного забарвлення. При перекладі фразеологічних одиниць можна застосовувати нижче описані способи перекладу.

Науковці виділяють два основні шляхи перекладу стійких словосполучень: фразеологічний та нефразеологічний. Фразеологічний спосіб перекладу включає в себе переклад за допомогою еквівалента та переклад за допомогою аналога. Серед нефразеологічних прийомів перекладу розповсюдженими є калькування, описовий переклад та контекстуальна заміна. Розглянемо детальніше кожен з прийомів:

1. Фразеологічний еквівалент. Найкращим прийомом перекладу фразеології є використання відповідного фразеологізму в мові перекладу, оскільки це гарантує не лише передачу змісту, а й відтворення образності та експресивності виразу англійської мови. Кількість повних еквівалентів порівняно невелика, оскільки носії англійської та української мов мають різний світогляд та культуру.

*The backbone of America are the people in Baltimore, Scranton, and Claymont. The people who get up every morning, go to work, and **bust their necks** to make a living.*

I'm building an economy that works for them.

*Основу Америки складають жителі Балтимора, Скрентона та Клеймонта. Люди, які щоранку встають, йдуть на роботу і **ламають шиї**, щоб заробити на життя.*

Я будую економіку, яка працює для них [1].

*Today we stand at a **turning point** in our Constitutional history where we can be like Turkiye or become another Myanmar. Everyone must choose whether they stand, as PTI does, with Constitution, Rule of Law & democracy; or with a corrupt*

mafia, law of the jungle & fascism.

Сьогодні ми знаходимося на **переломному етапі** нашої конституційної історії, коли ми можемо бути схожими на Туреччину або стати ще однією М'янмою. Кожен має обрати, чи він, як і ПП, на боці Конституції, верховенства права та демократії, чи на боці корумпованої мафії, законів джунглів та фашизму [2].

Apparently yes, too much to ask.

Cartoons have gone downhill.

Мабуть, так, занадто багато прошу.

Мультики пішли на спад [3].

2. Дослівний переклад (калькування). Іноді перекладач, намагаючись зберегти образність оригіналу при перекладі фразеологізму, який немає ні еквіваленту, ні аналогу в рідній мові, вдається до дослівної передачі образу. Такий спосіб може бути застосований у тому випадку, якщо в результаті калькування отримаємо вираз, образність якого легко сприймається українським читачем і не створює враження непридатності загальноприйнятими нормам української мови.

*During **Black History Month**, the Biden-Harris Administration honors and continues the work of Black Americans who have created a more fair and inclusive democracy, helping our nation move closer to the realization of its full promise for everyone.*

*Під час **Місяця чорної історії** адміністрація Байдена-Гарріса вшановує та продовжує роботу чорношкірих американців, які створили більш справедливу та інклюзивну демократію, допомагаючи нашій країні наблизитися до реалізації своїх повних обіцянок для всіх* [4].

3. Описовий переклад. Якщо англійський фразеологізм не має в рідній мові еквіваленту або аналогу, а дослівний переклад міг би привести до малозрозумілого буквалізму, перекладачеві необхідно відмовитись від передачі образності та використовувати описовий переклад – з поясненням змісту фразеологічної одиниці за допомогою вільного сполучення слів.

I'm sick and tired of talking about trickle-down economics.

I ran for president to build the economy from the bottom up and middle out.

And we're getting it done.

Мені набридло говорити про економіку просочування.

Я балотувався в президенти, щоб побудувати економіку починаючи з маленького бізнесу і поступово переходячи до середнього підприємництва.

І ми вже це робимо [5].

4. Контекстуальні заміни при перекладі полягають у тому, що перекладач намагається знайти такий український фразеологізм, який хоча і не відповідає по значенню англійському фразеологізму, але з достатньою точністю передає його зміст у конкретному контексті (you never know what you can do till you try – очі бояться, а руки роблять; dog does not eat dog – собака собаці хвоста не відкусить; let well alone – не буди лихо, поки воно спить).

Wise up, Republicans. Don't believe the lies. This isn't political. Donald Trump did this to himself. He betrayed your trust.

Схаменіться, республіканці. Не вірте брехні. Це не політика. Дональд Трамп зробив це сам. Він зрадив вашу довіру [6].

Отже, можна зробити висновок, що найбільш поширеними способами перекладу фразеологічних одиниць на просторах соціальних мереж є: використання фразеологічних еквівалентів або фразеологічних аналогів, дослівний та описовий переклад, а також застосування контекстуальних замінів.

Список використаної літератури

1. Retrieved from: URL: https://twitter.com/POTUS/status/1620564794024792064?sqhH_e-RB5ftN1V_uvJ6z0Q&s=19
2. Retrieved from: URL: https://twitter.com/ImranKhanPTI/status/1642822889907912708?t=fJAb4KCI3IECL_-5S9ASw&s=19
3. Retrieved from: URL: <https://twitter.com/StephenKing/status/1641576513567956992?t=-27IrABkpcVTrEJUlfYDMA&s=19>
4. Retrieved from: URL: https://twitter.com/WhiteHouse/status/1620844499319627776?t=-4MHf05rH8xmf2vM_FILSg&s=19
5. Retrieved from: URL: <https://twitter.com/POTUS/status/1632908926197833728?t=ZXCsIoiVPp2IHzMgSOCKxw&s=19>
6. Retrieved from: URL: <https://twitter.com/StephenKing/status/1641576513567956992?t=-27IrABkpcVTrEJUlfYDMA&s=19>

Коберник Аліна

*Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського*

науковий керівник: Камінська М.О., к. філол. наук, доцент

ВІЙСЬКОВИЙ СЛЕНГ: СУТНІСТЬ ТА РІЗНОВИДИ ЗАСОБІВ ВИРАЗНОСТІ В СУЧАСНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ

Внаслідок зростання воєнних конфліктів у світі, військова галузь стрімко просувається вперед і постійно збагачується новою термінологією. У цьому контексті переклад військового сленгу стає актуальним завданням для журналістів та перекладачів.

З аналізу наукової літератури можна стверджувати, що питання перекладу сучасного військового сленгу з англійської мови на українську поки що не має належного вивчення в сучасній лінгвістиці. Також відсутні наукові дослідження щодо адекватного перекладу сучасного українського військового сленгу (УВС) англійською мовою.

Сучасні медіа інтенсивно висвітлюють події, пов'язані з Російсько-українською війною, та активно використовують військовий сленг для підсилення сприйняття подій аудиторією. У даній розвідці ми розглянемо різновиди військового сленгу, які стали невід'ємною частиною сучасного медіадискурсу, та наведемо приклади їх вживання.

Термін «сленг» відображає динаміку мови і тому є дуже складним для